


*Enseignement de français à distance aux personnes âgées à
travers la chanson : enjeux et perspectives/*

Ensino remoto de língua francesa, por meio da canção, para
idosos: desafios e perspectivas

*Sandra Helena Gurgel Dantas de Medeiros**

Diplômée en Lettres par l'Université d'Etat du Rio Grande do Norte (1989), Master en Etudes Ibériques Méditerranéennes - Université Lumière Lyon II (1993) et PhD en Linguistique de l'Université Fédérale de Paraíba (2010). Elle est actuellement professeure associée I à l'Université Fédérale de Paraíba. Elle a une expérience dans le domaine des Lettres, avec un accent sur le français, agissant principalement sur les sujets suivants: Enseignement du français langue étrangère, bande dessinée et enseignement / apprentissage du français, interculturel, formation des enseignants, éducation et linguistique.

 <https://orcid.org/000-0003-0326-2615>

*Deise Leite Santos***

Licence en lettres françaises à l'Université Fédérale de Paraíba (UFPB).

 <https://orcid.org/0000-0003-4895-6063>

*Bernardo Luiz Antunes Soares****

Master of Lettres par l'Université Fédérale de Paraíba. Il travaille dans le domaine des études comparatives entre la littérature et le cinéma, en se concentrant sur l'adaptation cinématographique, ainsi que sur la métafiction et la post-modernité. Il est actuellement professeur suppléant de lettres anglaises au Département des lettres étrangères modernes de l'Université Fédérale de Paraíba.

 <https://orcid.org/0000-0001-5187-3395>

Reçu en: 10 oct. 2020. **Approuvé** en: 24 oct. 2020.

Comment citer cet article:

DANTAS DE MEDEIROS, Sandra Helena Gurgel; SOARES, Bernardo Luiz Antunes; SANTOS, Deise Leite. Enseignement de français à distance aux personnes âgées à travers la chanson : enjeux et perspectives. *Revista Letras Raras*. Campina Grande, v. 9, p. 87-104, nov. 2020.

*

sandrapasargada@gmail.com

**

deiseleitee01@gmail.com

luizsoares72@hotmail.com



<http://dx.doi.org/10.35572/rlr.v9i5.1949>

RÉSUMÉ

Des recherches indiquent qu'une grande partie des personnes âgées sont motivées pour apprendre une langue étrangère (LE), principalement pour redevenir productives, pour avoir un vieillissement actif et en raison du problème de la socialisation. Cependant, comme nous le savons, avec l'avènement de la pandémie de coronavirus, des mesures ont été prises pour restreindre les contacts sociaux, en particulier des personnes âgées appartenant à des groupes à risque, afin de prévenir la propagation de la maladie. Cela a renforcé leur isolement et a rendu difficile tout projet de participation à des cours de LE, en présentiel. Dans cette perspective, cet article a pour objectif de rendre compte de notre expérience lors de l'enseignement des cours de langue française donnés à distance liés au projet d'extension Chante & découvre : la langue française, à travers la chanson, pour les plus de 60 ans. Conscients que le choix du matériel didactique-pédagogique doit être en rapport avec les besoins spécifiques de ce public cible, nous avons érigé la musique comme matériel pédagogique, non seulement pour éveiller l'attention sur les aspects linguistiques et culturels français, mais aussi pour tenter d'atténuer le contexte d'incertitudes et de solitude en raison de la pandémie. Tout d'abord, nous discuterons brièvement des théories qui sous-tendent l'enseignement et l'apprentissage chez les personnes âgées. Ensuite, nous contextualiserons le cours, ses objectifs, sa méthodologie, les genres musicaux adoptés, le profil socioculturel des participants, entre autres. Enfin, nous listerons les objectifs fixés et les résultats atteints et réfléchirons, principalement, sur les difficultés rencontrées, les solutions et les éléments qui ont contribué à revitaliser la profession d'enseignant de langues, dans notre cas spécifique, de langue française.

MOTS CLÉS : Enseignement-apprentissage de FLE; Formation d'enseignants; Personnes âgées; La chanson en salle de classe; Enseignement à distance.

RESUMO

Pesquisas mostram que grande parte dos idosos é motivada a aprender língua estrangeira (LE), sobretudo, para voltarem a ser produtivos, ter um envelhecimento ativo e pela questão da socialização. No entanto, como sabemos, com o advento da pandemia do novo coronavírus, medidas de restrição do convívio social foram tomadas para evitar a propagação da doença, principalmente de pessoas idosas pertencentes a grupos de risco. Consequentemente, a pandemia potencializou a solidão e tem dificultado qualquer projeto de participação em cursos de línguas de forma presencial. Nessa perspectiva, o presente trabalho tem como objetivo relatar a experiência vivenciada durante a ministração de aulas remotas, vinculadas ao Projeto de Extensão da Universidade Federal da Paraíba "Chante & découvre: língua francesa, por meio da canção", voltado para maiores de 60 anos. Conscientes de que a escolha do material didático-pedagógico deve estar relacionada às necessidades específicas desse público-alvo, estabelecemos a canção como material didático não somente para despertar-lhes o interesse em aspectos linguísticos e culturais franceses, mas também para tentar atenuar as incertezas e a solidão no contexto da pandemia. Neste trabalho, primeiramente discutimos sobre teorias que fundamentam o processo de ensino-aprendizagem, principalmente na terceira idade. Em seguida, contextualizaremos o curso, seus objetivos, metodologia, gêneros musicais adotados, os perfis socioculturais dos participantes, entre outros. Finalmente, elencamos os objetivos traçados e os resultados alcançados a fim de refletir sobre as dificuldades e as soluções encontradas, bem como identificar os elementos que contribuíram para redinamizar o ofício de professor de línguas, no nosso caso específico, de língua francesa.

PALAVRAS-CHAVE: Ensino-aprendizagem de FLE; Formação de professores; Pessoas idosas; A canção na sala de aula; Ensino remoto.

1 Introduction

Un vieillissement plus digne avec des possibilités, des soins de santé et de la sécurité, voici quelques objectifs d'une grande partie de la population âgée pour les transformer en une étape de la vie qui fournit des réalisations et le bien-être, augmentant ainsi l'espérance de vie.

David Peterson a créé, en 1970, la gérontologie éducationnelle, un domaine interdisciplinaire dont le but était de traiter de la vieillesse et du changement de perspective de la société par rapport aux personnes retraitées et au vieillissement. Selon l'auteur, ce concept tente d'articuler les connaissances à propos de l'éducation et le vieillissement au profit de l'amélioration de la vie de cette catégorie d'individus (PETERSON, 1976 apud DOLL; RAMOS; BUAES, 2015).

L'expression *troisième âge* fait référence à la phase la plus mature de la vie humaine, vécue autour de la retraite (HADDAD, 1986, p. 25 apud RODRIGUES, 2011). Ainsi, il est impossible de préciser une date de début pour le vieillissement car il varie d'un individu à l'autre et selon le niveau auquel se situe (psychologique, biologique ou sociologique) sa vitesse ou sa sévérité (psychologique, biologique ou sociologique) (CANCELA, 2007).

Il est fréquent de trouver de l'information sur les taux élevés de personnes âgées souffrant de dépression. Notre objectif n'est pas de mettre à jour ces statistiques, puisque d'ici la fin de cette tâche, les chiffres auraient malheureusement triplé. Il serait également fatigant d'énumérer les différents facteurs qui les conduisent à ces conditions. Cependant, la retraite est l'une des raisons qui pousse les personnes âgées à perdre l'intérêt aux activités qui apportaient auparavant du plaisir, associé au fait que la société souvent n'offre pas de possibilités d'engagement social.

Dès qu'une occasion d'engagement social qui procure une interaction verbale se présente, la personne âgée cherche à partager ses expériences avec ses interlocuteurs, comme le préconise Preti (1991). En outre, ces possibilités offrent un « vieillissement actif », qui est capable de transformer cette étape de la vie en une expérience qui peut se traduire par le bien-être. Celui-ci est précisément l'un des objectifs de l'Organisation mondiale de la santé (OMS) qui donne la définition de « vieillissement actif » :

Le mot « actif » fait référence à la participation continue aux questions sociales, économiques, culturelles, spirituelles et civiles, et non seulement à la capacité d'être physiquement actif ou de faire partie de la main-d'œuvre. Les personnes âgées qui prennent leur retraite et celles qui souffrent d'une maladie ou qui ont des besoins particuliers peuvent continuer à contribuer activement à leur famille, à leurs partenaires, à leurs communautés et à leurs pays. L'objectif du vieillissement actif est d'augmenter l'espérance de vie et la qualité de vie de toutes les personnes qui vieillissent, y compris celles qui sont fragiles, handicapées physiquement et qui ont besoin de soins. (OMS, 2005, p. 13)

L'apprentissage des langues étrangères (LE) contribue à un « vieillissement actif » car ce processus nécessite un engagement constant de l'apprenant dans l'acquisition de nouveaux

aspects de la LE. Des études dans le domaine de l'apprentissage des langues étrangères dans le contexte de la gérontologie attestent la relation entre l'apprentissage de LE et la plasticité cérébrale. Selon Ferreira (2019), la stimulation neuronale à cet âge est essentielle et elle est possible à travers des activités qui motivent la cognition car de nouveaux apprentissages, de nouveaux défis et des moments de loisirs peuvent augmenter la plasticité neuronale, créant une plasticité compensatoire.

Certaines recherches traitant des impacts de la pandémie sur les personnes âgées montrent que le risque élevé de contagion et l'aggravation des symptômes provoqués par la COVID-19, en particulier dans cette tranche de la population, ont forcé des centaines de milliers des personnes âgées à interrompre leurs routines et leurs activités sociales pour rester à la maison.¹ En ce sens, les maladies chroniques, le sentiment de solitude, la dépression et la réduction de l'autonomie sont des facteurs renforcés par ce contexte pandémique. À cause de l'isolement obligatoire, les personnes âgées, habituées à une vie sociale plus intense, ont été privées de la pratique des activités de groupe, comme les cours de langue présentiels.

Encouragés par les aspects énumérés ci-dessus et estimant que les cours libres universitaires sont un élément essentiel de la constitution du rôle social des universités, tel que contextualisé par Maia (2017), et que cela, combiné à l'enseignement et à la recherche, peut former des professionnels sensibles aux exigences de la société, en particulier des groupes les plus vulnérables et les plus pauvres, nous avons développé le Projet de cours libres universitaires «Chante & découvre : la langue française, par la chanson, pour les plus de 60 ans.²

Nous avons offert via FLUEX (Fluxo Contínuo de Extensão) un cours de langue française, lié à ce projet, basé sur des vidéoclips, des karaokés et des paroles de chansons francophones représentatives des années 1950, 60, 70, 80, 90 et actuelles. Nous avons adapté les classes à l'enseignement à distance, et nous suivons les recommandations d'isolement social dues à la pandémie du nouveau coronavirus, telle que déterminée par la loi n° 13 979/2020, afin de servir le public âgé de la communauté en dehors de l'UFPB et les cours de langue français offerts par l'Institut Paraiba du vieillissement de l'Université Fédérale de Paraiba (IPE/UFPB).

Les théories de l'enseignement-apprentissage de la langue qui guident notre pratique didactique pédagogique sont basées sur la conception dialogique de la langue, dans une

¹ Vérifier : [<https://previva.com.br/impacto-do-isolamento-social-em-idosos/>]

² Projet de cours libres coordonné par la professeure Sandra Helena Gurgel Dantas de Medeiros, approuvé conformément à l'avis public 04/2020 PROEXT/UFPB (vice-rectorat des formations libres de l'Université Fédérale de Paraiba).



perspective interculturelle et de (multi)littératie. Comme l'indique Krause-Lemke (2004, p. 24), la langue est produite de façon dialogique par des interlocuteurs qui « cherchent à construire un sens, en particulier à partir de ce qu'ils parlent, entendent ou lisent ». Avec l'apparition de nouvelles technologies de communication, la conception dialogique du langage est compatible avec la perspective de la littératie.

Selon cette perspective, ceux qui apprennent (re)construisent des connaissances. Ce n'est plus dans le cadre des classes mécaniques, avec des exercices et des règles grammaticales, mais à partir de leurs cultures et de leurs genres de référence, des médias et des langues qui leur sont familiers, c'est-à-dire à travers un enseignement qui vise « l'approche critique, pluraliste, éthique et démocratique – impliquant l'agence – de textes/discours qui élargissent le répertoire culturel, dans le sens d'autres littéraires » (ROJO ; MOURA, 2012, p. 8). Par conséquent, la pratique d'une conception de langage interactionnel en classe transforme cet espace en un environnement propice à la découverte, dans une perspective interculturelle qui tient compte à la fois des aspects inhérents à la culture(s) de la LE en cours d'apprentissage et de ceux qui appartiennent à la langue maternelle de l'apprenant.

2 Méthodologie, objectifs, acteurs et actions du cours

Nous sommes conscients que nous ne pouvons pas simplement utiliser, avec le public âgé, des matériaux et des méthodologies élaborés pour les enfants, par exemple. Nous sommes conscients, donc, qu'il est nécessaire de mieux saisir le processus d'apprentissage des langues étrangères par les personnes âgées afin d'adapter l'enseignement à leurs besoins. Cependant, nous sommes convaincus que le choix d'un matériel didactique pédagogique qui comprend des paroles et des vidéos de chansons francophones devrait partir de sujets d'intérêt pour les participants. Il faut trouver donc du matériel qui stimule les réflexions sur la société dans laquelle ces personnes sont insérées, ainsi que leur vision du monde. Nous avons choisi d'utiliser la chanson comme un outil dans nos pratiques didactiques-pédagogiques car elle peut créer une atmosphère propice à l'apprentissage (PAMULA, 2008).

Le travail didactique avec les chansons permet l'approche de contenus linguistiques, culturels, phonétiques, sensibilisant dans le même temps l'étudiant à la diversité culturelle existante inhérente à la langue maternelle et à la langue en apprentissage. En particulier, nous

avons privilégié les chansons qui présentaient, dans leurs paroles et leur musique, des aspects linguistiques et socioculturels inhérents à la France et aux pays francophones. Nous avons aussi adapté les paroles et les vidéoclips des chansons sélectionnées pour nos séances.

En plus de permettre l'approche des aspects linguistiques et culturels, la chanson peut être facilement accessible grâce à des outils numériques, ce qui permet par conséquent son utilisation dans l'enseignement à distance. Cependant, Lima (2000) déclare que l'approche de la chanson est différenciée pour les personnes âgées, et doit se produire dans deux moments principaux : l'accomplissement des désirs et des besoins, et l'assimilation de la connaissance. D'après l'auteur :

Une action qui accomplit d'abord les désirs des personnes âgées et répond à deux besoins. Cela établira un mouvement qui les conduit à une seconde étape où les connaissances seront assimilées et ils atteindront un autre niveau, tout en élargissant leur vision du monde et leurs possibilités d'insertion. La continuité de la formation des personnes âgées doit envisager leur acceptation et la reconnaissance d'elles-mêmes, car elles subissent des changements et des besoins sociaux et politiques qui imprègnent le domaine de l'éducation, de l'économie et de la famille. (LIMA, 2000, p. 57).

La première étape (l'accomplissement des désirs et des besoins) doit fournir la motivation nécessaire pour atteindre la seconde (l'assimilation de la connaissance). Alliée à la perspective de Lima (2000), la méthodologie que nous avons adoptée pour le développement des cours virtuels de français aux personnes âgées comprend une série d'étapes qui organisent l'action prévue.

D'un point de vue empirique, la génération plus âgée s'est montrée intéressée à reprendre les études dans des domaines différents y compris les langues étrangères. Selon les données de l'ambassade de France au Brésil (2020), la langue française est présente dans 58 pays et compte plus de 270 millions de francophones conscients de leur importance dans le scénario actuel. La contribution et l'influence de la France se manifestent dans plusieurs sphères socioculturelles brésiliennes, notamment dans les domaines politique, littéraire, sociologique, entre autres. Toujours selon les données de l'ambassade, la France est le premier partenaire européen du Brésil dans le domaine académique, ce qui favorise les actions de coopération et les échanges culturels. Il est donc logique pour la communauté d'acquérir un niveau linguistique et culturel considérable dans la langue française.

Le cours a commencé le 17 août 2020 et comptait 25 inscrits, dont la tranche d'âge variait entre 60 et 80 ans. La présence aux premiers cours a été satisfaisante, mais elle a

considérablement diminué surtout en raison des difficultés de la manipulation de certains outils numériques. Selon les rapports des élèves pendant les séances ou dans le groupe *WhatsApp* créé pour les activités asynchrones, les plus grandes difficultés ont été rencontrées par ceux ou celles qui vivaient seuls, qui n'avaient pas de soutien technique au moment de la séance synchrone pour les guider au moment d'activer et de désactiver le microphone de l'ordinateur, allumer la caméra ou écrire dans le chat, par exemple. Beaucoup d'entre eux ont décidé d'abandonner les cours face à de telles difficultés. Ils ne restaient que neuf participants. Ils ont pris cette décision avant la littératie numérique acquise par le groupe, qui a été l'un des résultats obtenus.


Le groupe était composé de quelques femmes âgées et d'un seul homme aussi âgé, dont les professions étaient : médecin, enseignante, psychologue, retraitée, entre autres. Certains inscrits ont participé aux cours à l'IPE/UFPB, qui a offert diverses activités (à l'heure actuelle, à distance) à environ 700 personnes âgées de la ville de João Pessoa, état de Paraíba.

Au-delà des difficultés présentées ci-dessus, certains participants étaient timides envers leurs collègues, ce qui les a amenés à ne pas participer à des cours synchrones. L'acte de faire face aux « demandes de l'activité », selon Clot (2007), conduit l'enseignant à savoir qu'il y a une tâche à accomplir et qu'elle impose des barrières qui rendent souvent impossible son accomplissement. Ainsi, nous avons travaillé sur l'expression orale et les compétences de compréhension. Nous suggérions aux participants de nous envoyer des audios, individuellement, via *WhatsApp*, où ils disaient ce qu'ils ont pu déduire des paroles et de l'audio de la chanson. Cette stratégie a réduit la timidité puisqu'ils se sont sentis encouragés par nos retours (des corrections individuelles des activités d'expression linguistique, par exemple), ce qui a favorisé une participation plus efficace aux séances synchrones.

Quelques jours avant le début des cours, nous avons créé un questionnaire diagnostique³ pour connaître le profil socioculturel et linguistique du public cible et les principaux objectifs qui les ont amenés à étudier la langue française. Fondamentalement, les participants voulaient apprendre à parler français pour voyager ; ils y voyaient une opportunité d'acquérir des connaissances ; ils ont montré une fascination par la culture française ; ils souhaitaient reprendre l'expression et la compréhension orale en français, et interagir avec d'autres personnes. Toujours selon les réponses, la plupart avaient déjà des connaissances dans cette langue qui faisait partie

³ Disponible sur :

<https://docs.google.com/forms/d/1r2JCfUx5UBki4J6dVKsLqK-Pgv6FoPKTfuu6s7RYzBQ/edit#responses>)

 <http://dx.doi.org/10.35572/rlr.v9i5.1949>

du programme d'études dans leur période scolaire, ce qui a facilité l'apprentissage et la reprise de certains points linguistiques et culturels de cette LE.

Tardif et Lessard (2014) affirment que l'enseignement est devenu un travail spécialisé et complexe, une activité rigoureuse qui exige un véritable professionnalisme de ceux et de celles qui l'exercent. Selon ce principe, nous avons essayé d'employer une pédagogie spécifique qui pourrait fournir aux personnes âgées l'apprentissage des éléments linguistiques et culturels de la langue française qui leur ont été utiles dans leur vie, en favorisant aussi leur expérience de situations enrichissantes et agréables.

L'adaptation des activités présentielles à la modalité virtuelle exigeait la recherche et la planification de nouvelles formes d'enseignement des langues et d'apprentissage du groupe. Tout cela en tenant compte de la tranche d'âge du public cible et de ses spécificités physiques et cognitives. Au début, il était essentiel de savoir dans quelle mesure les participants avaient accès aux outils numériques. Selon l'analyse des réponses au questionnaire de diagnostic, 92% des participants avaient une connexion Internet. Compte tenu de ces données, nos séances ont eu lieu à travers les séances synchrones et asynchrones. Au début, les cours synchrones ont été organisés via la plate-forme Google Meet et ils ont été menés par des enseignants bénévoles, des étudiants de la licence ès Lettres/français à l'UFPB. Nous avons présenté et discuté les contenus linguistiques et culturels prévus, en utilisant des diapositives. Nous avons pris en compte les possibles limitations visuelles et auditives chez les personnes âgées et nous n'avons pas dépassé le temps estimé d'une heure de séance synchrone, afin d'éviter la fatigue physique, psychologique et cognitive.

Dans les séances asynchrones, qui duraient également une heure, un groupe *Whatsapp* a été créé ainsi que des e-mails pour envoyer le contenu linguistique et culturel des activités de fixation du contenu et le clip de la chanson à travailler pendant la séance synchrone. Les participants ont interagi à travers l'application à travers des commentaires, des messages audios, ou en écrivant sur les curiosités inhérentes à la langue française qui émergeaient des paroles ou des images des clips vidéo. Nous avons observé qu'en plus de la connaissance des structures linguistiques en français, des pratiques de (multi)littératie étaient également développées. Dans cette perspective, Rojo et Moura (2012) remarquent que nous assistons à une transformation de l'apprentissage dans laquelle l'apprenant devient un protagoniste dans l'acquisition de la connaissance, en interagissant avec d'autres textes, images et sons.

L'objectif principal du projet était d'offrir des cours de langue et de culture françaises à travers des chansons francophones. Les objectifs spécifiques étaient de contribuer aux connaissances linguistiques en matière de compréhension et d'expression écrite et orale en français. Pour motiver le développement de ces compétences, nous avons choisi de travailler sur des chansons qui témoignent des situations liées à la réalité socioculturelle des participants "La liste", par exemple. Les paroles de la chanson parlent des activités quotidiennes que le personnage souhaite pratiquer avec son partenaire, un thème qui favorise l'engagement des participants et l'interaction entre eux, tout en les conduisant à créer des significations à partir de la production de leur propre « liste ». Cette conception centrée sur l'interaction linguistique, adoptée dans les séances, a permis l'acquisition d'aspects grammaticaux et culturels et leur utilisation dans de diverses situations socioculturelles.

Le cours a également favorisé l'étude de différents aspects de la phonétique et de la phonologie de la langue française. Comme nous l'avons déjà mentionné, la plupart des apprenants ont choisi d'envoyer des messages audios avec leurs lectures des paroles des chansons, entre autres activités d'expression orale. Certains étaient peut-être habitués à d'autres méthodes d'apprentissage de langues, comme l'audio-orale, développée dans les années 1950 et qui vise la communication orale dans la langue étrangère avec un niveau de compétence similaire à celui d'un locuteur natif (SCHLINDWEIN; BONNE CHANCE, 2016). Ces élèves ont connu plusieurs façons de parler, des variations spécifiques de l'enregistrement formel et familier de la langue française et d'autres aspects du panorama sonore de cette langue à travers les activités d'expression et de compréhension orale qui avaient la chanson comme ressource. En plus des objectifs et des activités énumérées, le cours a également visé à promouvoir et à stimuler un vieillissement plus approprié par le biais de l'apprentissage des langues en tant que processus d'activation de la mémoire. À cet effet, nous avons produit des mots croisés basés sur le thème des paroles des chansons et des activités de mémorisation des strophes, entre autres.

Toutefois, il est important de souligner pour les futurs enseignants que, pour avoir des expériences significatives, il faut que les cours de formation puissent réunir la théorie et la pratique (PEREZ, 2014). Dans cette perspective, le projet a également défini des objectifs spécifiques visant à la formation des stagiaires et des enseignants en formation initiale. Toutes les mesures prises étaient fondées sur : la recherche réflexive (en ce qui concerne l'expansion des connaissances dans les processus de réflexion et de développement des pratiques didactiques et pédagogiques); la recherche bibliographique spécifique à l'enseignement de la

langue étrangère pour les personnes âgées; la recherche de fondements théoriques liés à l'enseignement et à l'apprentissage par le biais de la chanson dans une perspective interculturelle qui comprend le contenu, les procédures méthodologiques pour l'étude du texte, l'interaction, la planification et l'évaluation, entre autres.

3 Travailler la chanson en séance synchrone et asynchrone

Les chansons ont été choisies en fonction des réponses au questionnaire de diagnostic appliqué quelques jours avant le début des cours. Des titres comme : “*La Bohème*”, “*La vie en rose*”, “*Aline*” ont été les plus demandés. Nous avons ajouté “*Voyage Voyage*”, “*Paris*”, entre autres. Pour Denis (2000, p. 62), apprendre une langue étrangère, c'est contacter une nouvelle culture et, d'un point de vue interculturel, « (re)découvrir des aspects de sa propre langue /culture maternelle ». Dans cette optique, nous ajoutons à la liste « Le Dimanche à Bamako », une chanson des chanteurs maliens Amadou & Mariam, dont les paroles nous permettent de connaître les éléments socioculturels du Mali, un pays francophone d'Afrique subsaharienne.

Au début, dans la séance synchrone, nous faisons un exercice de sensibilisation pour travailler avec la chanson. Nous demandions s'ils avaient aimé la mélodie, s'ils comprenaient les paroles et à quel public se destinaient les paroles de la chanson. Nous réitérons que le lien de la chanson était envoyé à l'avance, accompagné de sous-titres et, si possible, de la traduction des paroles. Alors il y avait toujours du temps prévu pour les réponses aux questions et aussi pour donner son avis sur la chanson. Étant donné que « les individus et les groupes sont des êtres et des sujets culturels », comme l'affirme Chauí (1995, p. 81), c'est à ce moment de sensibilisation que nous apportons nos représentations et nos connaissances autour de la culture et de la langue dans l'apprentissage, tout en menant une analyse interculturelle. Les participants âgés cherchaient donc à s'exprimer à travers le partage de ces impressions sur la chanson dans leur contexte, en évoquant leurs émotions et leurs souvenirs éveillés par le sujet des paroles.

Dans les séances synchrones, ils se sont exprimés en français la plupart du temps, cependant, la langue maternelle était plus présente, puisque le niveau de LE dans l'apprentissage ne permettait pas toujours une conversation efficace. Malgré cette réalité, nous avons observé, à travers les activités linguistiques menées par le groupe, que les compétences

de compréhension et d'expression écrite, ainsi que d'expression orale étaient conformes aux objectifs linguistiques proposés.

Nous sommes convaincus que la planification et son exécution (ou pas) au moment de la séance orientent l'enseignant vers une réflexion et une transformation de sa pratique pédagogique. Ainsi, le contenu linguistique prévu a été organisé sous des formes pédagogiques (cf. annexe B) qui ont servi de registre des séances. À la fin de chaque séance synchrone, nous enregistrons nos accomplissements, les résultats attendus et les résultats obtenus, et discutons comment nous pourrions améliorer en classe, en tenant compte également du temps des séances, entre autres variables.

Ensuite, nous présentons un exemple de l'œuvre didactique pédagogique élaborée à partir de la chanson « *Je suis brésilien* », enregistrée par le groupe musical Os Gonzagas. Nous l'avons choisi pour le premier jour de cours parce qu'elle présente des mots et des expressions à la fois dans la langue maternelle et en français, ce qui facilitait le premier contact avec la LE. La chanson porte, dans son contexte, les représentations linguistiques et culturelles d'un personnage qui se rend pour la première fois en France sans connaître la langue. Lisons un extrait des paroles :

*Cheguei na França sem saber uma
Palavra. E fui buscar as expressões mais
Importantes. Com uma semana eu já sei falando tudo
que não entendia antes. Bonjour, ça va? Comment allez-vous?
Un croissant, faz o favor, que eu tou com fome, não entendo esse menu
Je suis brésilien, je ne parle pas français [...] (ALCÂNTARA, 2015)*

Les élèves ont montré de l'intérêt par la chanson. Dans la séance synchrone, nous avons remarqué que la plupart n'ont pas eu de difficulté à accéder aux fichiers mis à disposition par lien via *WhatsApp* et *e-mail*. Selon les participants eux-mêmes, le rythme de la chanson était joyeux, et les paroles étaient faciles à comprendre du point de vue linguistique et lexical, car elle présentait des mots et des expressions français déjà connus d'eux. Il y a eu des récits d'expériences et des discussions sur le fait d'arriver en France ou dans un autre pays sans connaître la langue. En outre, ils ont exprimé leurs préférences gastronomiques, ils ont cité des mots en français (*menu, toilette, bonjour*) et leurs traductions respectives utilisées dans les phrases.

Durant cette séance, les élèves ont même appris à se présenter et à présenter quelqu'un d'autre. Les difficultés rencontrées le premier jour de séance synchrone étaient liées à la

manipulation des microphones. Il était nécessaire pour tout le monde de les éteindre et de ne les activer à nouveau qu'au moment de parler, ce qui n'a pas eu lieu. Les interférences acoustiques ont perturbé la progression de la séance, mais ce problème a tout de même été réglé lors des premières séances synchrones. Même s'ils pouvaient utiliser le chat pour envoyer des messages quand ils n'arrivaient pas à déclencher leurs microphones, certains n'avaient aucune expérience dans l'utilisation de cet outil, qui était également une difficulté très présente au début du cours. Enfin, toutes les personnes âgées se sont familiarisées avec le nouveau contexte des cours à distance et ont pu les suivre jusqu'à la fin, en interagissant et en gagnant beaucoup plus de confiance et de sécurité, non seulement dans les séances synchrones, mais aussi dans leurs activités quotidiennes.

Par conséquent, à travers les chansons travaillées tout au long du cours et selon les résultats présentés dans les évaluations d'apprentissage, nous avons atteint les objectifs d'apprentissage linguistique : les participants âgés ont appris à se présenter en français, à décrire leur ville, leur pays, à raconter un événement dans le passé, à exprimer leurs projets futurs, et à avoir connu différents aspects socioculturels appartenant à cette langue-culture en cours d'apprentissage.

Conclusion

À la fin du cours, nous nous sommes rendu compte que nous avons atteint les objectifs proposés à plusieurs égards. Tout d'abord, du point de vue de la sphère linguistique. Nous avons pu attester que les participants âgés connaissaient et apprenaient, à travers des chansons francophones, des points grammaticaux du niveau A1 du *Cadre européen Commun de Référence pour les Langues* (CECR), propres à la langue française. Mais aussi de la dimension du renforcement de la (multi)littératie numérique, les participants, dans des séances synchrones et asynchrones, ont été engagés et motivés lors de l'exécution des activités d'écoute, de visualisation des clips vidéo et de la compréhension des paroles des chansons travaillées, à travers des outils numériques. Cela leur a permis de construire le sens des thèmes abordés. Pour la dimension interculturelle, il a été possible de favoriser le contact avec plusieurs aspects culturels liés à la langue française, avec les particularités concernant la culture des autres pays



francophones, ainsi que les aspects socioculturels inhérents à la langue maternelle. Cela a favorisé un élargissement de la vision du monde des apprenants.

Pour les enseignants en formation, le projet a atteint son objectif principal, compte tenu de l'apprentissage significatif qui s'est produit au cours de son exécution. Par exemple: le renforcement des connaissances sur l'enseignement et l'apprentissage de techniques et de compétences spécifiques à la préparation et à l'administration de tout ce qui est « prescrit » dans le manuel; la durée d'une séance; l'adaptation du contenu aux réalités multiculturelles des étudiants et de nouvelles perspectives de créativité pour la solution des problèmes inhérents à l'éducation à distance.

En outre, le rôle social de la linguistique indiqué dans le développement du cours a été révélé dans l'estime de soi générée par l'apprentissage d'une langue étrangère, dans l'ouverture à de nouvelles perspectives, et dans la conscience que nous sommes toujours prêts et prêtes à acquérir des connaissances. Par conséquent, les cours basés sur la chanson ont évoqué les émotions et la plénitude chez les participants âgés, qui se sont éloignés progressivement des moments possibles de mélancolie et de dépression causées par le contexte actuel de pandémie.

Références

ALCÂNTARA, F. Je suis brasileiro. In: OS GONZAGAS. Je suis brasileiro. [Paroles et album en ligne]. João Pessoa : Gota sonora, 2015. Disponible sur : [https://www.youtube.com/watch?v=u5RdWg7ntZo]. Accédée le : 01 nov. 2020.

AMBASSADE DE FRANCE AU BRÉSIL. *O Brasil e a França*. 15 juin 2020. Disponible sur : [https://br.ambafrance.org/O-Brasil-e-a-Franca]. Accédé le : 01 nov. 2020.

BRÉSIL Loi n° 13.979/2020, du 6 de février 2020. Elle prévoit des mesures pour faire face à l'urgence de santé publique d'importance internationale à cause du coronavirus, responsable de l'épidémie de 2019. Disponible sur : [https://www.in.gov.br/en/web/dou/-/lei-n-13.979-de-6-de-fevereiro-de-2020-242078735]. Accédé le : 01 nov. 2020.

DOLL, J.; RAMOS, A. C.; BUAES, C. S. Educação e Envelhecimento. *Educ. Real.*, Porto Alegre, v. 40, n. 1, p. 9-15, jan./mar. 2015. Disponible sur :

[http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2175-62362015000100009]. Accédé le : 30 mars 2020.

CANCELA, D. M. G. O processo de envelhecimento. *Psicologia.pt.*, 23 maio 2008. Disponible sur:[https://www.psicologia.pt/artigos/ver_artigo_licenciatura.php?o-processo-de-envelhecimento&codigo=TL0097&area=d2]. Accédé le : 17 mars 2020. CHAÚÍ, M. Cultura política e política cultural. São Paulo: Estudos Avançados 9(23) 1995. CLOT, Yves. A função psicológica do trabalho. Petrópolis. RJ: Vozes, 2007.

DENIS, M. Développer des aptitudes interculturelles en classe de langue. *Dialogue et cultures*, n. 44, 2000.

FERREIRA, E. V. et al. Plasticidade neural em indivíduos da terceira idade. *Arquivos do MUDI*, v. 23, n. 3, p. 120-129, 2019. Disponível sur : [http://www.periodicos.uem.br/ojs/index.php/ArqMudi/article/view/51518/751375149129]. Accédé le : 01 nov. 2020

KRAUSE-LEMKE, C. As concepções de linguagem. In: KRAUSE-LEMKE, C. *As concepções de linguagem subjacentes à prática pedagógica de professores de língua espanhola e suas implicações para a construção do conhecimento*. 2004. Mémoire (Master en Linguistique Appliquée). – École d'Éducation, Université Catholique de Pelotas. Pelotas, RS, 2004. Disponível sur : [http://www.educadores.diaadia.pr.gov.br/arquivos/File/setembro2011/espanhol_artigos/dis_cibelle_lemke.pdf]. Accédé le : 01 nov. 2020.

LIMA, M. P. Gerontologia educacional: uma pedagogia específica para o idoso, uma nova concepção de velhice. São Paulo: LTr; 2000. 152 p.

MAIA, A. A. de M. Projetos de extensão como dinamizadores da formação inicial de professores de inglês. In: Congresso latino-americano de formação de professores de línguas, 6, 2016, Londrina. *Anais do Congresso latino-americano de formação de professores de línguas*. São Paulo: Blucher, 2017, p. 85-98. Disponível sur : [http://pdf.blucher.com.br/s3-sa-east-1.amazonaws.com/educationproceedings/clafpl2016/007.pdf]. Accédé le : 28 sept. 2020.

MEDEIROS, S. H. G. D de. *Perspectiva intercultural e motivação à oralidade em FLE*. 2010. 235 f. Thèse (Doctorat en linguistique) – Université Fédérale de Paraíba, João Pessoa, 2010.

PAMULA, M. Sensibiliser les enfants à une langue étrangère par le biais d'une activité musicale. *Synergies Espagne*, n. 1, p. 133-140, 2008. Disponível sur : [https://gerflint.fr/Base/Espagne1/malgorzata.pdf]. Accédé le : 01 nov. 2020.

PEREZ, M. Com a palavra o professor: vozes e representações docentes à luz do interacionismo sociodiscursivo. Campinas, SP: Mercado das letras, prenome abreviado. *Título*. Lugar de publicação: editora, 2014.

PRETI, D. A Linguagem dos idosos. São Paulo: Contexto, 1991.

RODRIGUES, L. C. B. Terceira idade e ensino de língua estrangeira: o papel da afetividade e da socialização. In: *Congresso nacional de linguística e filologia*, 15, 2011, Rio de Janeiro. *Anais do Congresso nacional de linguística e filologia*. Rio de Janeiro: UERJ, 2011, p. 2556-2565. Disponível sur : [http://www.filologia.org.br/xv_cnlftomo_3/218.pdf]. Accédé le : 17 mars 2020.

ROJO, R.; MOURA, Eduardo. *Multiletramentos na escola*. São Paulo: Parábola, 2012.

QUEVEDO-CAMARGO, G. Gênero profissional professor de língua inglesa: qual a base do seu conhecimento? In: CALVO, L. C. S.; EL KADRI, M. S.; ORTENZI, D. I. B. G.; SILVA, K. (org.). *Reflexões sobre o ensino de línguas e formação de professores no Brasil: uma homenagem a Telma Gimenez*. Campinas, SP: Pontes Editores, 2013. p. 205-227.

SCHLINDWEIN, A. F.; BOA SORTE, P. Métodos de ensino de línguas: uma visão geral. In: SCHLINDWEIN, A. F.; BOA SORTE, P. *Tecnologias no ensino de língua inglesa*. São Cristóvão, SE: Centro de Educação Superior a Distância – UFS, 2016, p. 55-68. Disponível sur :



[https://www.cesadufs.com.br/ORBI/public/uploadCatalogo/10580320042018Tecnologias_no_ensino_de_lingua_inglesa_-_Aula_05.pdf]. Accédé le : 01 nov. 2020.

TARDIF M et LESSARD C., *O ofício do professor (história, perspectivas e desafios internacionais)*, Rio de Janeiro, Vozes, 2014.

ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. *Envelhecimento ativo: uma política de saúde*. Tradução: Suzana Gontijo. Brasília, DF: Organização Pan-Americana da Saúde, 2005. 60 p. Disponible sur : [https://bvsmis.saude.gov.br/bvs/publicacoes/envelhecimento_ativo.pdf]. Accédé le : 01 nov. 2020.



Annexe A

Les chansons et les contenus linguistiques et culturels suivants ont été utilisés pendant le cours (Tab. 1).

Tableau 1 : Programme du cours.

Les chansons	Contenu linguistique	Contenu socioculturel
<i>Je suis brasileiro</i> (Os Gonzagas)	Verbes du premier groupe. Le présent de l'indicatif. La forme négative des verbes.	Se présenter, saluer, la gastronomie française.
<i>La liste</i> (Rose)	Des notions des groupes verbaux en français.	Les activités de loisir préférées par les français, les brésiliens et entre les participants au cours.
<i>Voyage voyage</i> (Desireless)	Les prépositions de lieu. Les nationalités.	Présenter le Brésil, la France, les pays francophones, une ville.
<i>La fille d'Ipanema</i> (Julien Clerc)	Les adjectifs	Décrire une personne.
<i>Je veux</i> (ZAZ)	L'impératif.	Les activités préférées, les objets qu'ils aiment ou n'aiment pas.
<i>Le Dimanche à Bamako</i> (Amadou & Mariam)	Les articles définis et indéfinis.	Description d'une fête de mariage. Connaître des instruments musicaux. Les dates importantes.
<i>La vie en rose</i> (G. Jhones et Piaf)	Les verbes irréguliers au présent de l'indicatif. Les expressions de temps.	Les couleurs et ses significations.
<i>La Bohème</i> (Charles Aznavour)	Des notions de <i>passé composé</i> et imparfait.	Les activités pratiquées avant la pandémie.
<i>Octobre</i> (Francis Cabrel)	Des notions de futur simple et <i>futur proche</i>	Les activités à être pratiquées après la pandémie.

Source : élaboré par les auteurs de cet article.

Annexe B

Fiche pédagogique (Tab. 2) proposition pour travailler les paroles et la vidéo de la chanson “*Je suis brasileiro*” (Os Gonzagas). Première séance synchrone (17 août 2020).

Tableau 2 : Modèle de fiche pédagogique. Chanson : “Je suis brasileiro”.

Temps estimé (min.)	Les compétences linguistiques, de communication et socioculturelles.	Démarches
10'	Connaître les élèves	Application d'un questionnaire diagnostique afin de connaître le profil socioculturel et linguistique des élèves et le niveau de connaissance de la langue française.
10'	Situer le Brésil/la France/d'autres pays francophones/João Pessoa, etc. géographiquement.	L'enseignant montre des images de monuments appartenant à de différents pays et les élèves identifieront à quel pays ils appartiennent ; les participants parlent des pays et des villes qu'ils connaissent, de leurs préférences de voyage.
15'	Connaître et réutiliser le vocabulaire : se présenter; saluer quelqu'un; la cuisine.	Présentation d'images avec des personnes qui se présentent et s'adressent à d'autres personnes, afin que les élèves essaient de reconnaître et d'employer les expressions utilisées dans ces situations de communication en France. Au même temps, un travail interculturel est déclenché, ce qui donne lieu à la réflexion sur la façon dont ces expressions se manifestent au Brésil, au Nord-Est, à João Pessoa, entre autres. Certains éléments de la gastronomie française sont également explorés dans la chanson. En ce moment, les élèves parlent de leurs préférences, des recettes qu'ils apprécient et qu'ils goûtent pendant la pandémie.

25'	Connaître les verbes du premier groupe au présent de l'indicatif, en français ; la négation; la prononciation de certains phonèmes français.	Les phrases sont formées à l'aide des verbes d'identification, tels qu' <i>être</i> , <i>avoir</i> , <i>habiter</i> , au présent de l'indicatif : forme affirmative et négative.
60'	La production asynchrone Travailler les aspects socioculturels pendant la séance asynchrone	Activité asynchrone : les élèves doivent écrire un texte dans lequel ils se présentent en français; eux-mêmes liront le texte pendant la séance synchrone. Écouter et regarder la vidéo de la chanson sur laquelle il faut travailler pendant la séance synchrone. Recherche d'autres expressions de salutations formelles et informelles en français et en portugais brésilien.

Source : élaboré par les auteurs de cet article.

